**Gennemgang af de danske oversættelser af direktivtekster om grundvand og nitrat**

**5. juni 2019**

Af landmand, cand.oecon. Bjarne Brønserud

Det har længe forekommet mig, at de danske direktivtekster ikke svarede til de engelske og franske tekster. Jeg har derfor fået vurderet den danske oversættelse af de kritiske passager. Det er der kommet følgende resultat ud af:

**1. Vandrammedirektivet nr. 2000/60/EF af 23. oktober 2000**:

Definitionen af grundvand lyder i den engelsk/franske vandrammedirektivtekst (oversat til dansk): **alt vand** under jordens overflade i **mætningszonen** og i direkte kontakt med **jorden** eller undergrunden. (mine fremhævelser)

I den tilsvarende danske direktivtekst lyder definitionen: **alle former for vand** under jordoverfladen i **mættede zoner** og i direkte kontakt med **jordoverfladen** eller undergrunden. (mine fremhævelser)

Den danske tekst åbner dermed for, at grundvandet kan måles helt op til jordoverfladen (2-3 meter under terræn). Jordoverfladen er ikke nævnt i den engelske eller den franske tekst.

Den danske tekst omtaler ”**alle former**” for vand, dvs. også vand med forhøjet iltindhold (tæt på jordoverfladen) i modsætning til vandet i grundvandsmagasinerne eller i ”**mætningszonen**”, der har et reduceret iltindhold.

Der tales endvidere i den engelsk/franske direktivtekst om ”**mætningszonen**”, som er den vandmættede zone, som kan findes i undergrunden. Dermed må det læses som vand fra undergrunden, der kan oppumpes året rundt – netop det, der sker fra drikkevandsboringerne. Men i den danske tekst er dette blevet til ”**mættede zoner**” (i flertal).

Dette kan være forklaringen på, at GEUS og DMU/Aarhus Universitet med deres målinger helt op til tæt på eller i jordoverfladen (øverste 2-3 meter) tilsyneladende har ledt efter små lommer af vandmættet jord (såkaldte ”grundvandsreder”). Dvs. vand, der af et vandstandsende lag forhindres i at synke ned til grundvandet i ”mætningszonen”.

**2. Nitratdirektivet nr. 91/676/EØF af 12. december 1991**:

Også i Nitratdirektivet er der problemer med den danske oversættelse.

For at lette forståelsen skal en gængs definition af akvifer først gengives:

”Et grundvandsmagasin/grundvandsreservoir/akvifer er et vandmættet lag – oftest sand, grus eller kalk – hvorfra der via boringer kan indvindes grundvand til vandforsyning.”

Af den engelsk/franske tekst i Nitratdirektivet (oversat til dansk) fremgår det, at ”nitratkoncentrationen i ferskvand” skal overvåges over en periode på et år:

(ii)          ”på prøveudtagningssteder, som er repræsentative for medlemsstaternes **grundvandsmagasiner** (eller grundvandsreservoirer eller akviferer)” (min fremhævelse)

 I den officielle danske oversættelse hedder det imidlertid:

       (ii)          ”på prøveudtagningssteder, som er repræsentative for medlemsstaternes **grundvandsførende lag**” (min fremhævelse) – som i den danske gengivelse kan være ental eller flertal.

Hvis dette udlægges som omfattende også de såkaldte ”grundvandsreder”, kan det ligesom det foregående eksempel forklare de høje kvælstofkoncentrationer i vandanalyserne fra de danske overvågningsboringer og jordvandsstationer. Det forklarer også brugen i Danmark af særlige sugefiltre til at hente vandprøver ud af det øverste jordlag (1 meter under terræn), hvor det er sparsomt med vand i vækstsæsonen og helt hen på efteråret.

Vissenbjerg den 5. juni 2019

Bjarne Brønserud